

英汉翻译研究

跨文化视阈中的

李雯 吴丹 付瑶◎著

湖南师范大学出版社

英汉翻译研究

跨文化视阈中的

李雯 吴丹 付瑶◎著

湖南师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化视阈中的英汉翻译研究 / 李雯, 吴丹, 付瑶
著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2018. 3

ISBN 978-7-5648-3108-0

I. ①跨… II. ①李… ②吴… ③付… III. ①英语—
翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 006191 号

跨文化视阈中的英汉翻译研究

KUAWENHUA SHIYU ZHONG DE YINGHAN FANYI YANJIU

李 雯 吴 丹 付 瑶 著

◇责任编辑:李雪梅 邓 杰

◇责任校对:顾 伟

◇出版发行:湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731-88872751

◇经销:湖南省新华书店

◇印刷:北京亚吉飞数码科技有限公司

◇开本:710 mm×1000 mm 1/16

◇印张:19.25

◇字数:345 千字

◇版次:2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

◇书号:ISBN 978-7-5648-3108-0

◇定价:67.00 元

前 言

在经济全球化的趋势下,人们活动的范围和地域都得到了扩展。来自不同国家和地区的人都可以依托现代科技进行随时随地的沟通与交流。当代社会不同国家和地区交流的频繁性,使得翻译成为不同国家、民族进行文化传播、经济交流、民族融合的重要途径。可以说,语言翻译的存在加速了世界交际的进程,成为跨文化交际的必然保证。由于中西方文化差异性的存在,翻译中只进行语言知识的硬性转换是难以满足交际需要的。同时,在文化转向研究的发展势头下,现如今翻译也绝对不是两种或多种语言之间的转换活动,而更多地变为以语言为媒介进行的文化之间的沟通与交流。

随着中国国际地位的稳步提升,对于翻译的需求也与日俱增。在跨文化视阈下展开英汉翻译研究不仅迎合了经济全球化的发展趋势,同时对于宣扬我国优秀的民族文化,让世界不同民族的人了解中国也大有裨益。传统的英语翻译研究将重点放在翻译基础知识教学方面,并没有从系统的文化角度展开翻译论述。这种翻译研究方式下的翻译人才虽然有着扎实的传统语言翻译知识,但无法胜任全球化跨文化交流的翻译实践活动。鉴于此,作者在研究国内外众多专著的基础上,精心撰写了《跨文化视阈中的英汉翻译研究》一书。

本书共包含 14 个章节的内容。第一章、第二章、第三章为全书的总领章节,介绍了文化与翻译的基础知识以及英汉翻译理论,从而为下文的论述划定了整体范围,提供了理论依据。第四章承上启下,切合本书主题,介绍了跨文化视阈中的翻译,包括跨文化差异与翻译、跨文化视阈中的翻译原则和策略,是下文具体分析的总范畴。第五章和第六章总结了跨文化翻译的语言基础,包括英汉词汇、句法、语篇、修辞和语用方面的差异。这些语言差异的存在是进行翻译的前提,也是翻译中的重点。第七章到第十四章为本书的主体内容,分别从数字、颜色、植物、动物、自然、方位、人名、地名、习语、典故、称谓语、禁忌语、饮食、节日、服饰、建筑十六个方面展开跨文化翻译研究。

《跨文化视阈中的英汉翻译研究》一书在章节论述过程中按照从宏观到微观的顺序,从整体文化与翻译的基础知识以及英汉翻译理论入手对不同

的语言文化形态展开翻译研究,内容翔实,条理清晰,符合人们的具体认知规律。同时,为了提升本书的应用性,作者在书中添加了大量翻译实例,迎合了不同的受众群体。相信本书的撰写会为英汉翻译学习者、教学者和跨文化交际研究者带来一定的启示。

在成书过程中,作者得到了很多专家、学者的建议,在此表示诚挚的谢意。由于作者水平有限,成书时间仓促,书中难免存在疏漏之处,恳请广大读者批评指正。

作 者

2017 年 10 月

目 录

第一章 文化综述.....	1
第一节 文化的定义与分类.....	1
第二节 文化的特征与功能.....	4
第三节 中西文化的渊源	10
第二章 翻译综述	17
第一节 翻译的定义与类别	17
第二节 翻译的标准与过程	24
第三节 译者的基本素质	32
第三章 英汉翻译理论综述	38
第一节 西方翻译理论	38
第二节 中国翻译理论	50
第四章 跨文化视阈中的翻译	57
第一节 跨文化差异与翻译	57
第二节 跨文化视阈中的翻译原则	67
第三节 跨文化视阈中的翻译策略	72
第五章 跨文化翻译的语言基础(一)	81
第一节 英汉词汇差异	81
第二节 英汉句法差异	95
第三节 英汉语篇差异	99
第六章 跨文化翻译的语言基础(二).....	108
第一节 英汉修辞差异.....	108
第二节 英汉语用差异.....	115
第七章 英汉数字、颜色词汇跨文化翻译	127
第一节 英汉数字词汇跨文化翻译.....	127
第二节 英汉颜色词汇跨文化翻译.....	136

第八章 英汉植物、动物词汇跨文化翻译	146
第一节 英汉植物词汇跨文化翻译	146
第二节 英汉动物词汇跨文化翻译	155
第九章 英汉自然、方位词汇跨文化翻译	169
第一节 英汉自然词汇跨文化翻译	169
第二节 英汉方位词汇跨文化翻译	180
第十章 英汉人名、地名跨文化翻译	189
第一节 英汉人名跨文化翻译	189
第二节 英汉地名跨文化翻译	199
第十一章 英汉习语、典故跨文化翻译	210
第一节 英汉习语跨文化翻译	210
第二节 英汉典故跨文化翻译	220
第十二章 英汉称谓语、禁忌语跨文化翻译	231
第一节 英汉称谓语跨文化翻译	231
第二节 英汉禁忌语跨文化翻译	241
第十三章 英汉饮食、节日跨文化翻译	254
第一节 英汉饮食跨文化翻译	254
第二节 英汉节日跨文化翻译	263
第十四章 英汉服饰、建筑跨文化翻译	273
第一节 英汉服饰跨文化翻译	273
第二节 英汉建筑跨文化翻译	289
参考文献	294

第一章 文化综述

各个民族的文化五彩斑斓,各具特色。正如美国社会学家伊·罗伯特逊在《社会学》中所提到的:每个社会的文化均有其独特之处,均含有其他文化社会没有的行为准则与价值观念的各种组合。中国人借亲戚挚友的钱十有八九不留字据,但美国人即便借父母、兄弟姐妹的钱都要立字据。中国人吃饭时总是争着买单,这样更加深了彼此的友情;美国人结账时一般都是AA制。德国人遇到一些不确定的答案总会弄个水落石出,哪怕让大家丢掉颜面;中国人则讲究和气、中庸,基本说得过去就行,和谐最重要。^①

总而言之,文化是一个复杂的社会现象,文化自觉、文化自信、文化自强应该建立在对文化正确认识的基础上。从这一层面上说,认真审视文化的定义、分类、特点、功能及中西文化的渊源,对促进文化发展、繁荣有着重要意义。

第一节 文化的定义与分类

对于普通人而言,文化就像水之于鱼,是一种每天都会用到却不知其深层含义的客观存在;对研究人员而言,文化就是一种易于感知却很难把握的一个复合概念。因此,对文化下一个较为完整的定义,对于任何一位学者来说都是很有挑战性的。“文化”的系统有着复杂性,很难进行准确的概括。本节先简单概述古今中外学者们对“文化”的理解,然后研究文化的分类问题。

一、文化的定义

“文化”一词,几乎人尽皆知,但究竟文化是什么,却没有几个人说得清

^① 户思社. 翻译学教程[M]. 北京:北京师范大学出版社,2011:299.

楚。在中国,“文化”一词古已有之。战国末年,儒生编辑的《易·贲卦·彖传》就曾记载:“刚柔交错,天文也。文明以止,人文也。观乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下。”这里的“天文”即自然规律;“人文”即人伦社会的条律与规范,也就是指社会生活中人与人之间的关系,如君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友等;人们之间相互往来共同遵守的行为规范与处世原则。不管是帝王将相,还是平民百姓均要遵守这些条律与规范,进而实现社会的平稳且和谐的发展。事实上,真正将“文”与“化”放在一起使用是在西汉之后。例如,《说苑·指武》中的“文化不改,然后加诛”;《文选·补之诗》中的“文化内辑,武功外悠”。这些“文化”是与自然相对的,或是非教化的“野蛮”“质朴”。所以,在汉语中,“文化”的本义为“以文教化”,其属于精神层面,具体表示对人的性情的陶冶,品德的教养。文化的发展历史与人类同步。人是文化创造与发展的主体,自然是其发展的客体。但是,文化是人与自然、主体与客体在实践中的对立统一体。“自然”既可以指存在于人身以外且与其对立的外在自然界,又可以指人类的本能、人的身体的各种生物属性等。文化的出发点是从改造自然和社会的活动,从而改造自身,即实践的人。一方面,人类创造了文化;另一方面,文化塑造了人类。由此可见,文化的实质含义为“人造物化”,是主体的人类通过社会实践活动,适应、利用、改造客体自然而逐渐形成自身价值观与实践着一些价值观的过程,其产生的结果,既反映在自然面貌、形态、功能的不断改变,又反映在人类个体与群体素质的不断提高与完善。可见,凡是超越本能的、人类有意识地作用于自然与社会的一切活动及结果,均属于文化。

“文化”一词的英文是 culture, 德语是 Kulture, 二者均源自拉丁语 colere, 表示“耕作(土地)”, 之后逐渐被引申为培养人的兴趣、精神与智能。1871年, 英国著名人类学家爱德华·泰勒(Tylor)首次解释了 culture 一词, 即“Culture refers to the complex whole which includes knowledge, belief, arts, morals, custom and any other capacities and habits acquired by man as a member of society.”(文化是一定群体所共享的精神、知识、艺术观点的总和, 具体涉及传统、习惯、社会规范、道德伦理、法律秩序、社会关系等。从社会学层面说, 任何社会与阶层均有属于自己的文化。)

1996年, 马勒茨克(Maletzke)提出:“Various concepts are often displayed as the basic differentiation of culture.”(不同的概念总是通过文化的基础差异来表现的)。所以, 人们从不同视角研究文化, 给文化下的定义也是各具特色。1952年, 美国人类学家艾佛莱德·克罗伯和柯莱德·克拉克洪(Alfred Kroeber & Clyde Kluckhohn)在《文化:关于概念和定义的检讨》中指出, 从1871年到1951年, 西方共出现了164个文化的定义。他们还特别

对这些定义进行了辨析并做了概括:文化由外层的与内隐的行为模式构成;这种行为模式通过象征符号而获得传递;文化的核心部分是传统的观念,特别是它们带来的价值。文化体系既可以看成行为的产物,又是进一步的行为的决定因素。

1965年,莫尔在《文化的社会进程》中提出了250种关于文化的定义。在其之后,俄罗斯学者克尔特曼在研究过程中发现,文化的定义已经超过了400个。^①

伊·亚当姆森·霍贝尔和艾弗莱特·福罗斯特(E. Adamson Hoebel & Everett Frost, 1976)为文化下的定义是最典型的,具体如下:“Culture is an integrated system of learned behavior patterns which are characteristic of the members of a society and which are not the results of biological inheritance.”(文化是通过学习所掌握的行为模式的综合体系,是社会成员所表现出来的特点,而非生物继承的结果。)

随着时间的流逝与空间的差异,如今的“文化”已经成了有着丰富内涵和宽广外延的多维概念。“文化”的内涵与外延之间有着巨大的差异,所以可以大致分为广义的文化和狭义的文化两种。广义的文化也称“大文化”,其囊括了与自然存在本质区别的一切人类成果。狭义的文化又称“小文化”,指人类精神创造活动及其结果。我们经常说的“文化”均属于狭义上的“文化”。《现代汉语词典》中对“文化”的定义为“人类在社会历史发展过程中创造的物质财富与精神财富的综合,特指精神财富”。^② *The New World Encyclopedia* 这样解释文化:“It is the totality of the spiritual, intellectual, and artistic attitudes shared by a group, including its tradition, habits, social customs, morals, laws, and social relations. Sociologically, every society, on every level, has its cultures; the term has no implications of high development.”^③ 该定义排除了物质文明发展水平的高低,而指人类的精神文明或者精神成果的综合,具体涉及艺术、传统、习惯、社会风俗、伦理道德、法的观念与社会关系等。

二、文化的分类

前面在介绍文化的定义时提到,文化有广义与狭义之分。这种分类是

① 贾岩,张艳臣,史蕊. 跨文化翻译教学中本土化身份重构策略研究[M]. 北京:清华大学出版社,2014:112.

② 李建军. 文化翻译论[M]. 上海:复旦大学出版社,2010:4-7.

③ 兰萍. 英汉文化互译教程[M]. 北京:中国人民大学出版社,2010:55.

斯特恩(H. H. Stern, 1992)根据文化的结构和范围进行的划分。具体的解释这里不再赘述。

Hammerly 将文化分成知识教育影响的信息文化、价值观决定的行为文化与艺术文学扬升的成就文化。

一些人类学家将文化分成高级文化、大众文化和深层文化三大类。高级文化主要包括哲学、文学、艺术等;大众文化涉及习俗、生活方式等;深层文化涵盖价值、审美、心理等。其中,高级文化与大众文化均根植于深层文化,而深层文化通常反映在大众文化之中。

文化的概念极为复杂,不管其多么复杂,总能大体分成各种实物形态呈现的物质文化、以理论体系呈现的规制文化及以行为观念呈现的思想文化。

第二节 文化的特征与功能

由于不同民族的发展有着不同的特点,因此产生了根深蒂固的具有民族特色的文化。可见,研究文化不可忽视文化特征这一方面。文化是人类独特的产物,文化从其诞生之日起就没有消亡,这说明人类文化有着重要的功能。因此,从文化的基本功能出发认识文化具有重要意义。

一、文化的特征

(一)文化是后天习得的

文化是通过后天的学习才能获得的,是不可遗传的。即便是一个民族或者群体共同享有的东西,也不一定都属于文化范畴。比如,一个民族典型的头发颜色和肤色就不被划分于文化范畴,因为它们均是由遗传决定的。人类对食物的需要也不归为文化范畴,但吃什么、什么时候吃以及怎样吃都是经过后天习得的,于是不同的民族和群体就形成了不同的饮食文化,如中国人多用筷子吃饭,西方人则多用刀叉,也有人会用手抓食物来吃;中国人吃狗肉,欧美人就不吃。

每一种动物都存在共有的行为习惯。但不同种类的动物,其共有的行为到底是本能的还是后天习得的,其程度上是存在一定差异的。例如,猴子和猿就有后天习得的行为。1953年,一些科学家在日本猴类中心就观察到了某一特定的创新行为是如何在猴子中传来传去的,直到这种行为最后成为猴群的共有行为。科学家先是将一些甘薯置于猴子们生活的河岸上,然

后发现一只年轻的雌猴看见了这些甘薯,还试着将它们放在水中,想要洗掉上面的泥沙。先前,猴子们吃甘薯前只是简单擦一擦就吃,而在此之后猴子们开始传播这种行为,最后取代了擦泥沙的行为。然而,蚂蚁会分工劳作,如建筑蚁穴、组成战争队列、搬运食物等,但各种行为都不是习得的,而是本能。

一群生物学家经过大量研究最终得出这样一个结论:某种动物童年时期在一生中占的比例似乎与其对习得的赖以生存的行为的依赖程度有着紧密的关系。与其他动物相比,猴子和猿的童年较长一些。然而,人类的童年比任何一种动物的童年都长,这表明人类要大大地依赖后天习得的行为才能具备生活的能力。

生活在特定文化中的人们,自幼时起就开始培养对本民族文化的一种特殊情感,即文化情感。个人的文化情感是本民族文化情感的内化,它一旦形成,就会有极强的稳定性。可以说,一个人对自身所属的文化价值观念理解得越深,其文化情感会越深厚和强烈。共同的文化情感犹如一条无形的纽带将人们紧紧地联系在一起,情感的交流使人们得到心灵的沟通,从而在本民族文化中得到更大的认同,进而形成一种怡然自得的归属感与家园感。

从另一个角度说,人类文化的习得与传递过程并非机械的,事实上,文化的习得与传递形式的积累是一个扬弃的过程,是认识与经验架构上的转变,是文化的抽象形式的转变。因此,文化在通过传播媒介实现沟通与交流时,既表现在认知与经验领域的扩大,又表现在认知素质的提升。

(二)文化是稳定的,但也是不断变迁的

从一般意义上说,人类的文化均有稳定的结构,如稳定的规范和观念。基于这一特点,萨莫瓦提出“在评估特定文化的变迁程度时,一定要深思熟虑:究竟是什么发生了变化——‘不要因为东京的市区与巴黎或纽约越来越像,就把自己弄得昏头昏脑’。”文化还是一个活性系统,并不是存在于真空中,而是不断发展变化的,随着生产力的发展,各种新发明的创造,新观念的产生,政治格局的变化,经济的全球化等,都是文化发展的重要推动力。然而,文化的稳定是相对而言的,它也是不断变迁的。早在公元前6世纪,希腊著名哲学家赫拉克利特(Heraclitus)就发现了一个问题,即“因为水是不停流动的,所以人无法两次踏进同一条河流。”基于这一发现,赫拉克利特得出了一个重要的结论:变迁是人类生活中不可或缺的一个因素。

既然文化是人类适应客观环境的重要手段,所以当客观环境发生改变时,文化也会有所改变。这样的文化是能够被感觉到的。例如,如果比较我们与父母辈的生活方式和习惯,就会发现“时代变化了”。可以说,一成不变

的文化模式是不存在的。文化的变迁是永恒存在的,文化也是在这种变迁中得以不断发展与进步的。文化变迁是一个不以人的意志为转移的客观过程。

文化变迁的动力可能来自社会内部,还可能来自社会外部,更有可能是社会强加的。通常,文化变迁的原因有发现与发明、革命与社会制度变革、文化借用或传播以及文化移入等。

采取暴力手段推翻一个又一个社会的统治者必然会令社会的文化发生巨大变化。例如,中国历史上的每一次改朝换代都带来了文化的变迁,特别是辛亥革命和中华人民共和国的成立,大大改变了我国的物质文化和精神文化。

所谓文化借用或者传播,是指某一社会向另一社会借取文化要素并将其融入自己文化的过程。文化借用或传播还可以使一个社会在其发展某事业的过程中,避开某些阶段和种种失误。例如,如今我国强调要大力引进外国的先进技术,其主要目的是减少或省去我国自行研制这些技术的费用或时间,采取更快的速度建设国家,满足广大人民群众的需要。需要指出的是,因为不同社会中的环境存在一定差异,所以借来的文化一般需要修饰,这样才能成为借用者特有的文化。

每一个民族都存在很大一部分通过借用或传播获得的文化,拉尔夫·林顿将这个比例估计为 90%。换句话说,对多数民族的文化来说,其通过独立创造获得的文化仅有 10%。

在彼此接触的多个社会之中,如果有一个比其他社会强大很多或处于支配地位的社会,那么其他社会就可能有文化移入的现象。前文提到,文化借用或传播指文化要素的自愿借取,而这里的文化移入则指外部压力下的借取。外部压力包括多种形式,而征服和殖民化是其最直接的形式。征服和殖民化即用武力或武力威胁的手段给一个社会或民族带来的文化变迁。例如,英国、法国、西班牙等国家的殖民地均在一定程度上被迫接受了征服者的文化。

从历史层面上说,文化的变迁是缓慢且不间断的。但从人类进入 20 世纪以后,文化变迁的速度越来越快。特别是在 20 世纪中后期,随着科学技术迅猛发展,交通与通信水平也得到飞速发展,世界各国在政治、经济、文化等方面的交往也日益频繁,人们便可以明显地感受到文化的变迁。甚至一些西方的人类学家认为,民族文化正渐渐消亡,全球文化即将登上历史舞台。

事物的发展总会有各种阻力,文化的变迁更是如此。文化变迁的阻力时大时小。一些新东西可以较快地被大家接受,也可能难以被接受,有一定

阻力。人们更愿意接受什么样的新事物,能接受多少,主要取决于其对这一事物感兴趣的程度及这一事物是如何改变旧事物的(新事物对现有的价值标准、行为模式有多大的破坏力)。大量实践证明,在社会中能引起人们很大兴趣、破坏力小的新事物更容易被接受,反之将难以接受。

(三) 系统性

作为社会大系统的一个重要部分,文化是一个有机的整体。文化作为一个独立的系统还由有着特定功能的子系统按照一定的结构组成。按照不同的标准,文化可以进行不同分类。最简单的就是“二分法”,即文化包括物质文化与精神文化两种。另外,文化还可以分为物质生产文化、制度行为文化与精神文化三种。按照文化在社会这一大的系统中所发挥的作用的不同,其还能分为三种:主文化、亚文化和反文化。文化要素是文化的构成单位,不同要素之间相辅相成,且彼此制约。美国的民权运动就是文化各要素之间关系的一个典型例子。民权运动带来了美国诸多方面的变革,如居住方式、交流方式、教育制度、司法制度等。

(四) 强制性

文化是存在于个体之外的东西,但对个人有着巨大的制约作用。然而,在日常的生活中我们不能总体会到文化的强制力量,因为我们始终与文化要求的行为和思想模式保持一致。但是,一旦我们要反抗文化强制时,这种力量就会明显地体现出来。

人类学家与社会学家们认为,文化强制主要有两种形式:直接文化强制与间接文化强制。我们很容易理解这里的直接文化强制。比如,一个人的言行不属于其当前所处的文化允许的类型,这就可能受到嘲讽或者干预,甚至可能遭到人们的孤立,这就属于直接文化强制。

对于间接文化强制的概念与作用,法国社会学家埃米尔·杜尔干(Emile Durkheim)的解释是:“没有人强迫我非得同本国人说法语或非得使用合法货币不可,但我却不可能有其他的选择。如果我试图摆脱这种必然性的话,那只会以悲惨的失败而告终。”意思是说,如果埃米尔·杜尔干用汉语与外国人讲话,多数人都不知道他说些什么;如果他直接用冰岛币买东西,也将会被拒绝。可见,间接文化强制的力量是非常大的。

社会从众效应是文化强制中的一个典型现象。所谓社会从众效应,是指使一个人在知觉、判断及行为上常常与群体中多数人保持一致。美国著名心理学家阿什(Solomon Asch)针对社会从众效应这一现象专门做了一个实验。大学生为此实验的对象。实验以小组形式展开。他先将大学

生分成多个小组,各组 7~9 人,其实每组成员中仅有一个是真正的受试者,其他均为事先安排好的陪衬者。阿什要求受试者比较两张卡片上的线条(图 1-1)。

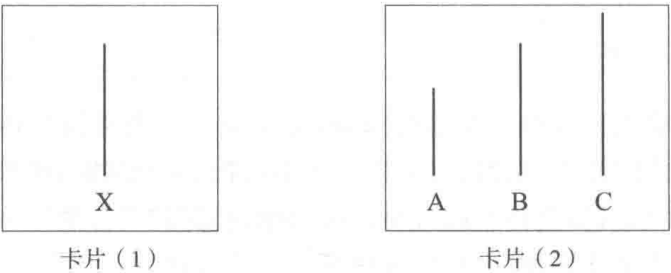


图 1-1 阿什的社会从众行为实验

(资料来源:徐子健,2009)

通过观察以上两张卡片可以发现,第一张卡片中有一条直线,第二张卡片中有三条长度不同的直线。实验中,阿什要求受试者指出第二张卡片中的哪一条直线与第一张卡片中的线条长度相等。小组内真正的受试者坐在靠后面的位置,要求他最后做出判断。在 9 人的实验小组中,前 8 人有意做出错误的判断,如认为 $A=X$ (实际为 $B=X$),反复做了多次这种实验,最终竟然出现了一个这样的结果:真正的受试者中竟然有约 35% 的人顺从了群体的错误判断。然而,在单人一组的实验中,几乎没有这种错误。

需要强调的是,并非因为社会文化强制的存在,个性就一定不能与其共存。文化强制的力量一般是在人的行为接近许可界限时才会明显地体现出来。一般来讲,一个社会或民族的行为规范存在一个相对宽广的范围,个人完全可以在这一范围内发展自身的独特个性。

(五) 适应性

通常,每一个民族的文化都必须适应其民族生成的自然与社会环境。一种有损社会生存机会的习俗应该不会持续存在,如果人们固守这种习俗,很可能会与其同归于尽。放弃一些非适应性的习俗,坚持适应性习俗,是一个民族世代生存下去的基础。如果说一种习俗有适应性,这种适应性指特定自然与社会环境的适应。一般而言,适应一种环境的习俗,很可能不适应另外一种环境。因此,一旦我们发现有一种习俗是某社会或民族所适应的,就应思考一下,从适应社会的特定环境的层面考虑,这一习俗是否合乎情理。很多我们看似不可理解的文化行为,如果将其看成对环境的适应就变得可以理解了。例如,一些赤道国家有这样一种特殊的禁忌,即在婴儿两岁

左右可断奶之前,其妈妈应禁止性行为。假如不在意这种禁忌,很多妈妈很容易再次怀孕,于是就不会继续喂养先前的孩子。如果先前的孩子不吃母乳,将很容易得“夸希奥科”(Kwashiorkor)这种病,这种病是生活在赤道地区的婴儿极易患上的蛋白质缺乏症。因此,产后性禁就为婴儿提供了很好的生存机会。

某个特定的习俗常常代表一个社会对环境的适应,但并不代表所有可能的适应。对于同一种情况,不同的社会可能选择不同的适应方式。例如,生活在南美洲的人们,因为其食物中所含蛋白质的量极低,所以没有产后禁忌这种情况,于是人工流产特别常见。此习俗也发挥了拉开婴儿出生的间距、避免过早地给孩子断奶的可能的作用。由此可见,即便在环境极为相似的不同社会或地区,其文化习俗也很可能存在较大差异。^①

(六)符号性

文化是一种通过符号被人们习得和传授的知识,它不是与生俱来的。每一种文化都有其象征符号的系统,还体现在人在创造与使用这些符号时的思维与行为方式。确切地说,人类是一种“符号的动物”,他们有着符号化的思维和行为,其创造文化的过程也就是发明与运用符号的过程。整个世界的文化都是人类共同创造的结果,所以也可以说人类自身创造了一个“符号的宇宙”。人类在创造文化的过程中,不断地将对世界的认识、对事物与现象的意义及价值的理解转换成一定的可感知的形式或行为方式,进而使它们产生一定的象征意义,最终构成文化符号,变成如今人们生活要遵循的习俗或者法则。这样,人类就生活在了有着各种习俗或法则的规范中,生活在其创造的充满文化符号的世界中,既承受着文化的制约,又通过对文化制约的承受而表现其人生之中的意义与价值。

二、文化的功能

(一)整合功能

整合功能是文化的最基本功能。文化的整合功能即其对协调群体成员的行动发挥的作用。对于社会群体之中的不同成员来讲,他们均是独特的行为者。这些独特的行为者要基于自身的需要、根据对情景的判断与理解采取某些行动。文化是这些行为者之间进行沟通的重要中介,如果他们可

^① 徐子健. 国际商务文化差异与管理[M]. 北京:对外经济贸易大学出版社,2009:2-7.

以共享文化,那么他们就可以有效地进行沟通,消除彼此的隔阂,从而进行更好的合作。

(二)导向功能

当然,文化还有一定的导向功能。文化的导向功能即文化能为人们的行动提供方向与可供选择的方式。通过共享文化,行动者就能知道自己的哪种行为在对方眼里是适宜的、可以得到积极回应的,且倾向于选择的有效的行动,这就是文化对行为的导向功能。

(三)维持秩序功能

文化是人们经过以往的共同生活经验积累而来的,也是人们通过比较、选择最终认为是合理且被普遍接受的东西。某种文化的形成与确立,意味着某种价值观、行为规范得到了认可与遵从,也意味着某种秩序的形成。并且只要这种文化发挥作用,那么由此文化确立的社会秩序就会被维持下去,这就是文化维持社会秩序的功能。

(四)传续功能

从历史和传承的角度说,如果某种文化能向新的世代流传,即下一代认同、共享上一代的文化,那么就说明文化发挥了传续功能。^①

第三节 中西文化的渊源

在历史的黎明时分,中国同埃及和巴比伦一样,都起源于大河文明。中华文明的起源是在黄河的中下游地区,这一点已经得到了考古学上的证实。无论是中国还是西方,文明的起源都与水有着密切的关系。黄河造就了中国文化,两河流域繁荣了巴比伦文化,尼罗河孕育了古埃及文明,而地中海则奠基了希腊罗马的辉煌。

文化是人创造的,但人不能随意创造文化、创造历史。中国的文化是中国人在中国的具体历史时空的条件下创造出来的,西方文化是西方人在西方的具体历史时空的条件下创造出来的。任何文化都是环境和人互动的产物,环境变了,文化也会变化。从共时性的角度来看,每一种文化都是此时

^① 李成洪. 英语教学与跨文化传播[M]. 沈阳:东北大学出版社,2013:16.